

## Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры и Хора Сретенского монастыря.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта  
**Светочъ. Основы православной веры в  
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великїи,  
творенїе сѣагѡ  
андрѣа критскагѡ  
їерлїмскагѡ.  
Гласъ 5.

Пѣснь 1.



Великий канон святого  
Андрея Критского,  
читаемый в четверг пятой  
седмицы Великого поста

**Ірмосъ:** Безсѣменнаго  
зачатїа ржѣтво  
неказанное, мѣре  
безмужныа нетлѣненз  
плѣдз, бжїе бо рождѣнїе  
ѡбновлѣетз естество.  
тѣмже тѣ всн рѣдн,  
їакѡ бгоневѣстнѣю мѣрь  
правослѣвнѡ величѣемз.

Перевѡ

д



Рождество от  
бессеменного зачатия  
неизъяснимо, безмужной  
Матери нетленен Плод,  
ибо рождение Бога  
обновляет природу.  
Поэтому Тебя, как  
Богоневесту-Матерь мы,  
все роды, православно  
величаем.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Умъ ѡстрѣпѣа, тѣло  
ѡболѣзѣа, недѣлетъ  
дхъ, слово ѡнемѡже,  
жнтїе ѡмертвѣа, конецъ  
при двѣрехъ. тѣмже моѧ  
ѡкаѧннаа дшѣ, что  
сотвориши, егда прїдетъ  
сдїа ѡпытати твоѧ;

Перевѡ

Д



Ум изранился, тело  
расслабилось, дух  
болѣзнет, слово  
потеряло силу, жизнь  
замерла, конец при  
дверях. Что же  
сделаешь ты,  
несчастливая душа, когда  
придет Судья  
исследовать дела  
твои?

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Моисеево приведохъ ти  
душе, міробытіе, и ѿ  
тогѡ все заветное  
писаніе, повѣдающее  
тебѣ праведныа и  
неправедныа: ѿ нихже  
вторыа, ѿ душе,  
подражала еси, а не  
первыа, въ бга  
согрѣшивши.

Перевѡ

д



Я воспроизвел пред тобою,  
душа, сказание Моисея о  
бытии мира и затем все  
Заветное Писание,  
повествующее о  
праведных и неправедных;  
из них ты, душа, подражала  
последним, а не первым,  
согрешая пред Богом.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Законъ изнеможе,  
празднетъ еѡліе, писаніе  
же все въ тебѣ небрежено  
бѣсть, пррочи изнемогша,  
и все праведное слово:  
страсти твои, со душѣ,  
умножишася, не ещѣ  
врачѣ исцѣляющемъ тѧ.

Перевод

Д



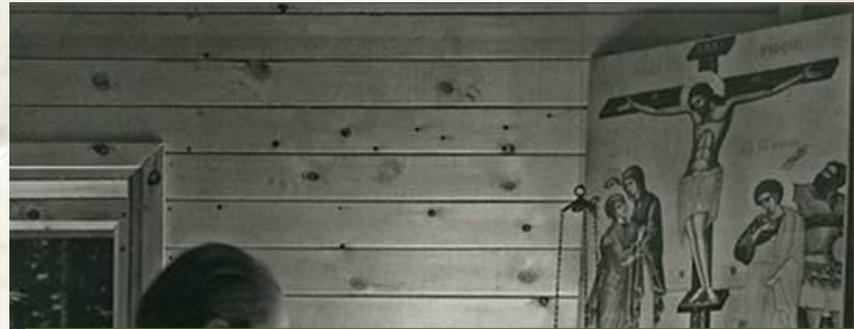
Ослабел закон, не  
воздействует Евангелие,  
пренебрежено все  
Писание тобою, пророки  
и всякое слово  
праведника потеряли  
силу; язвы твои, душа,  
умножились, без Врача,  
исцеляющего тебя.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Новагѡ привождѣ ти  
писанїа оуказанїа,  
вводѧща тѧ душѣ, ко  
оумнленїю: праведнымъ  
оубѡ поревнѣи, грѣшнымъ  
же ѡбращайса, и оумлѣтвн  
хрѣта мѣтвами же и  
поцѣньми, и чистотою,  
и говѣнїемъ.

Перевѡ

Д



Из Новозаветного  
Писания привожу тебе  
примеры, душа,  
возбуждающие в тебе  
умиление; так подражай  
праведным и  
отвращайся примера  
грешных и  
умилостивляй Христа  
молитвою, постом,  
чистотою и

Помнѣи ма, бже,  
помнѣи ма.

Хрѣтосъ воцлвѣчнса,  
призвѣвз кз покаянїю  
разбоинникн, и блудницы:  
дшѣ покаянса, двѣрь  
ѡвѣрзеса црѣтвїа оуже,  
и предвосхицаютъ ѣ  
фарїсеѣ и мытарѣ и  
прелюбодѣи кающїнса.

Перевод

Д

Мф. 11,

12

Мф. 21,

31

Лк. 16-16

От дней же Иоанна Крестителя доныне Царство Небесное силою берется, и употребляющие усилие восхищают его.

Который из двух исполнил волю отца? Говорят Ему: первый. Иисус говорит им: истинно говорю вам, что мытари и блудницы вперед вас идут в Царство Божие.

Закон и пророки до Иоанна; с сего времени Царствие

Божие благовестуется, и всякий, усилием входит в него.  
фарисей, мытари и прелюбодей.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Хрѣтосъ во плѣчнѣ, плоти  
прѣбывѣша мнѣ, и всѧ,  
ѣлика сѣтъ естества  
хотѣнїемъ исполни грѣхѧ  
кромѣ, подобїе тебѣ,  
со душѣ, и ѡбразъ  
предпоказѣа своегѡ  
снзхѡжденїа.

Перевѡ

Д



Христос, сделался  
человеком, приобщившись  
ко мне плотию, и  
добровольно испытал все,  
что свойственно природе,  
за исключением греха,  
показывая тебе, душа,  
пример и образец Своего  
снисхождения.

Помнѣи ма, бже,  
помнѣи ма.

Хрѣтосъ волхвы спсе,  
пастыри созва, младенецъ  
множества показа  
мученики, старцы прослави,  
и старыя вдовицы, ихже  
не поревновала еси душе,  
ни деяніемъ, ни житію:  
но горе тебѣ, внигда  
будеши судитица.

Перевод

Д

Мф. 2,

1-2

Мф. 2, 16

Лк. 2, 4-8



Христос спас волхвов,  
призвал к Себе  
пастухов, множество  
младенцев сделал  
мучениками, прославил  
старца и престарелую  
вдовицу; их деяниям и  
жизни ты не подражала,  
душа, но горе тебе, когда  
будешь судима!

Когда же Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему.

Тогда Ирод, увидев себя осмеянным волхвами, весьма разгневался, и послал избить всех младенцев в Вифлееме и во всех пределах его, от двух лет и ниже, по времени, которое выведал от волхвов.

Пошел также и Иосиф из Галилеи, из города Назарета, в Иудею, в город Давидов, называемый Вифлеем, потому что он был из дома и рода Давидова, записаться с Мариєю, обрученною ему женою, которая была беременна. Когда же они были там, наступило время родить Ей; и родила Сына своего Первенца, и спеленала Его, и положила Его в ясли, потому что не было им места в гостинице. В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

Лк. 2, 25-26. Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня.

Лк. 2, 36-38. Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от девства своего семь лет, вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. И она в то время, подойдя, славилу Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Постѣвса гдѣ днѣи  
четыредесать въ постѣини,  
послѣднѣ възалка, показѣа  
члвчское: дшѣ, да не  
разлѣнѣшнса, ѡце тебѣ  
приложнѣтса врагъ, мѣтвою  
же нѣ постомъ ѿ ногъ  
твоихъ да ѿразнѣтса.

Перево

д

Исх. 34,  
28

Мф. 4, 2  
Лк. 4, 2

Мк. 1, 13

И пробыл там [Моисей] у  
Господа сорок дней и сорок  
ночей, хлеба не ел и воды не  
пил; и написал [Моисей] на  
скрижалях слова завета,  
десятословие.

и, постившись сорок дней и  
сорок ночей, напоследок  
взалкал.

Там сорок дней Он был  
искушаем от диавола и ничего  
не ел в эти дни, а по  
прошествии их напоследок  
взалкал.

И был Он там в пустыне сорок  
дней, искушаемый сатаною, и  
постом. зверями; и Ангелы

Помнѣи ма, бже,  
помнѣи ма.

Хрѣтосъ искушашеся,  
дѣволъ искушаше, показѣ  
камѣнїе, да хлѣбъ бѣдѣтъ:  
на горѣ возведѣ видѣти  
всѣ царствїа мїра во  
мгновѣнїи. оубоїса ѿ  
душѣ, ловлѣнїа, трезвїса  
молиса на всѣкїи часъ бгѣ.

Перевѣ

Д

Мф. 4, 1-10

Мк. 1; 12-13

Лк. 4, 1-12



Христосъ былъ искушаемъ;  
дѣволъ искушалъ,  
показывая камнїи, чтобы  
они обратились въ хлѣбы;  
возвелъ Его на гору, чтобы  
видѣть все царствїа мїра въ  
одно мгновѣнїе; бойся,  
душа, этого обольщенїа,  
бодрствуй и ежечасно  
молиса Богу.

Тогда Иисус возведен был Духом в пустыню, для искушения от диавола, и, постившись сорок дней и сорок ночей, напоследок взалкал. И приступил к Нему искуситель и сказал: если Ты Сын Божий, скажи, чтобы камни сии сделались хлебами. Он же сказал ему в ответ: написано: не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих. Потом берет Его диавол в святой город и поставляет Его на крыле храма, и говорит Ему: если Ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. Иисус сказал ему: написано также: не искушай Господа Бога твоего. Опять берет Его диавол на весьма высокую гору и показывает Ему все царства мира и славу их, и говорит Ему: всё это дам Тебе, если, пав, поклонись мне. Тогда Иисус говорит ему: отойди от Меня, сатана, ибо написано: Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи.

Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал. И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом. Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим. И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени, и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее; итак, если Ты поклонись мне, то всё будет Твое. Иисус сказал ему в ответ: отойди от Меня, сатана; написано: Господу Богу твоему поклоняйся, и Ему одному служи. И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз, ибо написано: Ангелам Своим заповедает о Тебе сохранить Тебя; и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею. Иисус сказал ему в ответ: сказано: не искушай Господа Бога твоего.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Горлица пустынолюбивая,  
гласъ вопиющаго возгласи,  
хрѣтовъ свѣтільникъ,  
проповѣдаи покаѣнїе,  
иродъ беззаконнова со  
иродїадою. зри дѣше моѧ,  
да не оубѣзнешн въ  
беззаконныѧ свѣти, но  
ѡблобызѧи покаѣнїе.

Перево

Д

Песн. 2, 12  
Ис. 40, 3  
Мф. 3, 1-8  
Мф. 14, 3-4  
Мк. 6, 17  
Лк. 3, 19-20



Пустыннолюбивая  
горлица,                   голос  
вопиющего,               Христов  
свѣтільник               взывал,  
проповедуя покаѣние, а  
Ирод беззаконствовал с  
Иродиадою;               смотри,  
душа моя, чтобы не  
впасть тебе в сети  
беззаконных,               но  
возлюби покаѣние.

цветы показались на земле; время пения настало, и голос горлицы слышен в стране нашей;

Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;

В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное.

Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед. Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои. Увидев же Иоанн многих фарисеев и саддукеев, идущих к нему креститься, сказал им: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева? сотворите же достойный плод покаяния

Ибо Ирод, взяв Иоанна, связал его и посадил в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что Иоанн говорил ему: не должно тебе иметь ее.

Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.

Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за всё, что сделал Ирод худого, прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

**В**з пѣстѣию вселѣса  
блгодѣти прѣча, и иудеѧ  
всѧ и самарѣи слышавше  
течѧхѣ, и исповѣдахѣ  
грѣхѣи своѧ, крещѧющеся  
оусерднѣ: иже ты не  
подражала еси душѣ.

Перевѣ

Д

Мф. 3,  
1-6

Мк. 1, 3-6



Предтеча благодати  
обитал в пустыне и все  
иудеи и самаряне  
стекались слушать его и  
исповедовали грехи  
свои, с усердием  
принимая крещение. Но  
ты, душа, не подражала  
им.

В те дни приходит Иоанн Креститель и проповедует в пустыне Иудейской и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царство Небесное. Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. Сам же Иоанн имел одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, а пищею его были акриды и дикий мед. Тогда Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность Иорданская выходили к нему и крестились от него в Иордане, исповедуя грехи свои.

Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

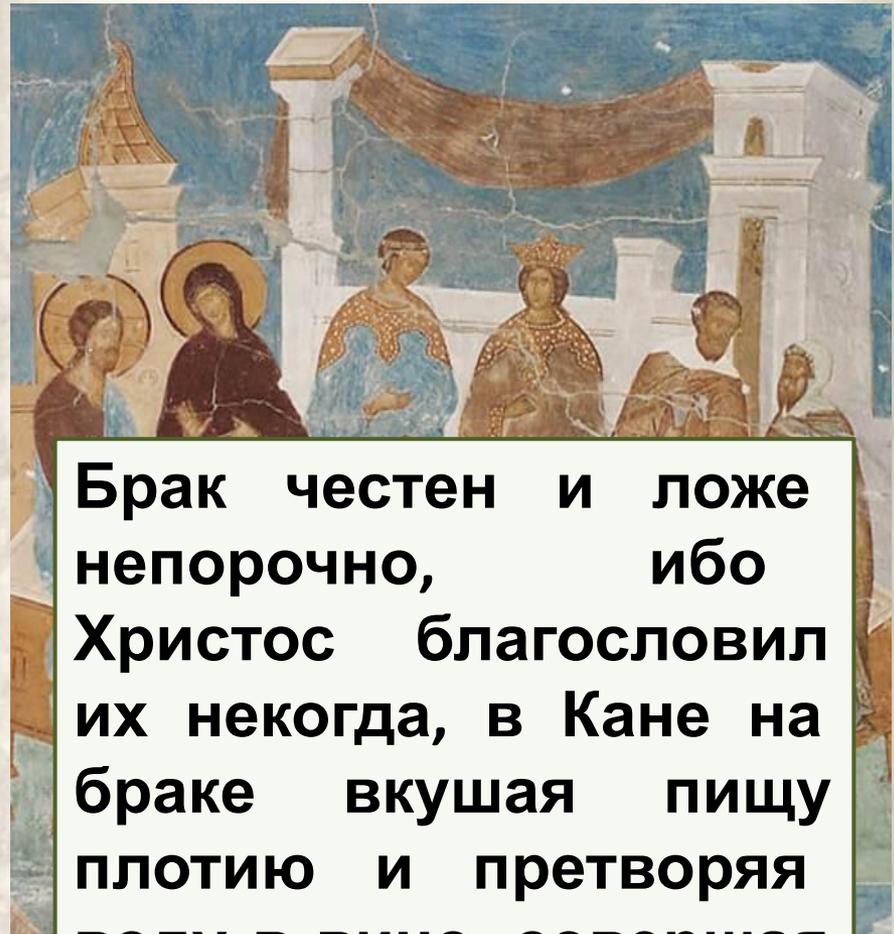
Бракъ оубо честнѣи, и  
ложе нескверно: оубо бо  
христосъ прежде благослови,  
плотию гдѣи, и въ канѣ  
же на брацѣ водѣ въ вино  
совершилъ, и показавъ  
первое чудо: да ты  
изменишиша ѿ души.

Перевѣ

Д

Евр. 13, 4

Ин. 2, 1-11



Бракъ честенъ и ложе  
непорочно, ибо  
Христосъ благословилъ  
ихъ некогда, въ Канѣ на  
браке вкушая пищу  
плотию и претворяя  
воду въ вино, совершая  
первое чудо, чтобы ты,  
душа, изменилась.

Брак у всех да будет честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог.

На третий день был брак в Кане Галилейской, и Мать Иисуса была там. Был также зван Иисус и ученики Его на брак. И как недоставало вина, то Мать Иисуса говорит Ему: вина нет у них. Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой. Мать Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином,- а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду,- тогда распорядитель зовет жениха и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его.



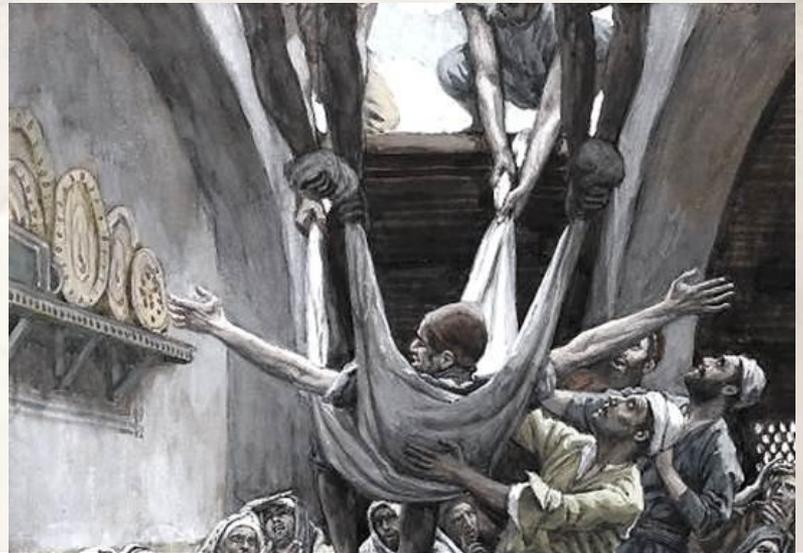
Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Разслабленнаго стагну  
хртосъ, одръ взѣмша, и  
юношѣ оумерша воздвѣже,  
вдовѣче рождѣнїе, и сотника  
отрока, и самарянкѣ  
гавнѣа, въ дѣѣ службѣ  
тебѣ, душѣ предживопнѣа.

Мф. 9, 6  
Мф. 8, 13  
Лк. 7, 12-15  
Ин. 4, 7-26

Перевѣ

Д



**Христос укрепил  
расслабленнаго, взявшаго  
постель свою; воскресил  
умершаго юного сына  
вдовы, исцелил слугу  
сотника и, открыв Себя  
самарянке, предназначтал  
тебе, душа, служение Богу  
духом.**

Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - тогда говорит расслабленному: встань, возьми постель твою, и иди в дом твой.

И сказал Иисус сотнику: иди, и, как ты веровал, да будет тебе. И выздоровел слуга его в тот час.

Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. Женщина Самарянка говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать. Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда. Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Крѡвѡточнѣвѣю иѡцѣлѣи  
прикосновѣнїемъ краѧ  
рѣзна гдѣ: прокаженныѧ  
ѡчнѣсти: слѣпыѧ и  
хрѡмыѧ просвѣтѣвѣз,  
иѡсправнѣ: глѣхѣѧ же и  
нѣмыѧ, и ницѣпыѧ ииѡзѣ  
иѡцѣлѣи слѡвомъ: да ты  
спѣсѣшиѧ ѡкаѧннаѧ дѣшѣ.

Перевѡ

Д

Мф. 9, 20-22

Мф. 11, 4-5

Лк. 13, 10-13



Господь исцелил  
кровоточивую через  
прикосновение к одежде  
Его, очистил прокаженных,  
дал прозрение слепым,  
исправил хромых, глухих,  
немых и уврачевал словом  
скорченную, чтобы ты  
спаслась, несчастная душа.

И вот, женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подойдя сзади, прикоснулась к краю одежды Его, ибо она говорила сама в себе: если только прикоснусь к одежде Его, выздоровею. Иисус же, обратившись и увидев ее, сказал: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя. Женщина с того часа стала здорова.

И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что слышите и видите: слепые прозревают и хромы ходят, прокаженные очищаются и глухие слышат, мертвые воскресают и нищие благовествуют;

В одной из синагог учил Он в субботу. Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться. Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: женщина! ты освобождаешься от недуга твоего. И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Недѣги ищѣлаа, нищымз  
блговѣствоваше, хртосъ  
слово, вредныа оуврачевѧ,  
съ мытарнѣ гадѧше, со  
грѣшникн бесѣдоваше,  
іаіровы дщере душѣ  
предѣмершю возвратнѣ  
ѡсказаніемз рѣкнѣ.

Перевѣ

Д

Мф. 4, 23

Мф. 9,

10-11

Мк. 5, 41-42

И ходил Иисус по всей Галилее, уча в синагогах их и проповедуя Евангелие Царствия, и исцеляя всякую болезнь и всякую немощь в людях.

И когда Иисус возлежал в доме, многие мытари и грешники пришли и возлегли с Ним и учениками Его. Увидев то, фарисеи сказали ученикам Его: для чего Учитель ваш ест и пьет с мытарями и грешниками?

И, взяв девицу за руку, говорит ей: "талифа куми", что значит: девица, тебе говорю, встань. И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшіе пришли в великое изумление.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Мытарь спсѧшесѧ,  
и блудница  
цѣломудрствоваше,  
и фарисей хвалѧсѧ  
ѡсуждѧшесѧ: ѡвз оубо,  
ѡчисти мѧ: ѡва же,  
помнѣи мѧ. сей же  
вѣнчѧшесѧ вопїѧ: бже,  
блгодарю тѧ: и прочыѧ  
безумныѧ глаголы.

Перевѡ

Д

Лк. 7, 37-38

Лк. 7, 46-47

Лк. 18, 11-14



Мытарь спасся и блудница сделалась целомудренною, а гордый фарисей подвергся осуждению, ибо первый взывал: «Будь милостив ко мне»; другая: «Помилуй меня»; а последний тщеславно возглашал: «Боже, благодарю Тебя...» и прочие безумные речи.

И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги. А потому сказываю тебе: прощаются грехи её многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Закхей мытарь бѣ, но  
обаче спсашеса, и фарисей  
симонъ соблажняшеса, и  
блудница прїимаше  
вѣстѣвательнаа  
разрѣшенїа, ѿ нмѣцагѡ  
крѣпость вѣстѣлати  
грѣхѣ: юже душѣ  
потцнѣа подражатн.

Перевѡ

Д

Лк. 7, 39

Лк. 19, 9

Ин. 8, 3-11



Закхей был мытарь,  
однако спасся; Симон  
фарисей соблажнялся, а  
блудница получила  
прощение от Имеющего  
власть отпускать грехи;  
спеши, душа, и ты  
подражать ей.

Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

Иисус сказал ему: ныне пришло спасение дому сему, потому что и он сын Авраама,

Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. И опять, наклонившись низко, писал на земле. Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.



Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Блѣдницѣ, ѿ ѿкаанна  
дѣше моѧ, не поревновѧла  
ѣси, гже прѣимши мѣра  
алавѣстрѣ, со слезѧми  
мѧзаше нѡзѣ спсовѣ,  
ѡтрѣ же власѣ дрѣвнихѣ  
согрѣшенїи рѣкописѧнїе  
раздрѧющагѡ ѣѧ.

Перевѡ

Д

Лк. 7, 37-38



И вот, женщина того  
города, которая была  
грешница, узнав, что Он  
возлежит в доме  
фарисея, принесла  
алавастровый сосуд с  
миром и, став позади у  
ног Его и плача, начала  
обливать ноги Его  
слезами и отирать  
волосами головы своей,  
зацѣловала рѣки ногъ Его, еѧ  
мазаша мирѡм.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Грѧды, ѿмже даде хртѡсѣ  
блговѣстїе, дшѣ моѧ,  
оувѣдала еси, кѧкѡ  
проклѧти бѣша.  
оубѡиша оуказанїѧ, да  
не бѣдешн ꙗкоже оны,  
ѿхже содомѧнѡмѣ  
вѧко оуподобѣвѣ, даже  
до ѧда ѡсѣднѣ.

Перевѡ

д

Лк. 10, 12-15



Сказываю вам, что Содому в день оный будет отраднее, нежели городу тому. Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись; но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам. И ты, Капернаум, до неба воздвигнѣиша, присудиши низвергнешься. Их к аду.

Помилуй мѧ, бже,  
помилуй мѧ.

Да не горшаа еѡ душѣ  
моѧ, гавнѣнса ѡчѧнїемз  
хананѣн вѣрѣ слышавшаа,  
еѡже дщѣ слѡвомз бжїимз  
нщѣлѣса: снѣ дѣдовз, спсѣнѣ н  
менѣ, воззовѣнѣ изъ глѣбнны  
сѣрдца, гѧкоже она хртѣ.

Перевѡ

Д

Мф. 15,

22



Не окажись, душа моя,  
по отчаянїю хуже  
хананеянки, слышавшей

И вот, женщина  
Хананеянка, выйдя из тех  
мест, кричала Ему:  
помилуй меня, Господи,  
сын Давидов, дочь моя  
жестокѡ обидуетсѧ паси и  
меня».

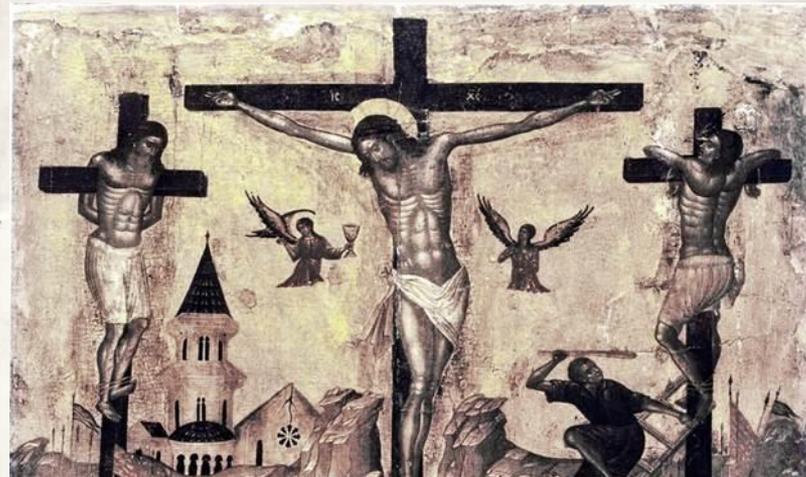
Помнѣи мѧ, бж҃е,  
помнѣи мѧ.

Умѣрднѣса спсѣ мѧ, снѣ  
дѣдовѣ помнѣи,  
бѣснѣющыяса словомѣ  
нѣцѣлнвыи, гласѣ же  
бл҃годѣтрѣбныи ꙗкѡ  
разбѣйникѣ мнѣ рцѣ:  
ѧмнѣ глаголю тебѣ, со  
мною бѣдѣши въ рѧи,  
ѣгда прѣидѣ во слѧвѣ  
моѣи.

Перевод

Д

Лк. 23, 42-43



Умилосердись, спаси и  
помилуй меня, Сын  
Давид! И сказал Иисусу:  
и помяни меня, Господи,  
когда придешь в  
Царствие Твое! И  
сказал ему Иисус:  
истинно говорю тебе,  
ты будешь со мною в  
раю, когда прииду. Я в славе

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Разбойникъ ѡглаголоваше  
тѧ, разбойникъ бгословаше  
тѧ, оубо на крѣ  
свѣста: но ѿ блгодѣроубне,  
ѣкѡ вѣрномѣ разбойникѣ  
твоемѣ, познѣвшемѣ тѧ  
бга, и мнѣ ѡвѣрзи двѣрь  
славнаго црѣвѣа твоегѡ.

Перевѡ

Д



Разбойник поносил Тебя,  
разбойник же и Богом  
исповедал Тебя, вися оба  
на кресте; но,  
Милосердный, как  
уверовавшему  
разбойнику, познавшему в  
Тебе Бога, открой и мне,  
дверь славного Твоего  
Царства.

Помнѣи мѧ, бж҃е,  
помнѣи мѧ.

Твѧрь содрогѧшесѧ  
распинаема тѧ вѣдѧщи,  
гѧры њ кѧменїѧ  
страхомъ распадѧхсѧ, њ  
землѧ сотрѧсѧшесѧ, њ  
ѧдз ѡбнажѧшесѧ, њ  
соумрачѧшесѧ свѣтъ  
во дни, зрѧ тебе ѡнсе  
пригвожденѧ ко крестѸ.

Перевѧ

Д

Мф. 27,

51-52

Мк. 15, 38

Лк. 23, 45



И вот, завеса в храме  
раздралась надвое, сверху  
донизу; и земля  
потряслась; и камни  
расселись; и гробы  
отверзлись; и многие тела  
усопших святых воскресли.

И завеса в храме  
раздралась надвое, сверху  
донизу.

и померкло солнце. и  
кресту пригвожденнаго. и  
завеса в храме раздралась  
по средине.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Достойныхъ покаяніа  
плодовъ не истажи ѿ мене:  
ибо крепость моя во мнѣ  
искѣдѣ, сердце мнѣ дарѣи  
присно сокрушенное, нищетѣ  
же духовнѣю, да сѧ тебѣ  
принесѣ, какъ пріятнѣю  
жертвѣ, едине спсе.

Перевѣ

Д



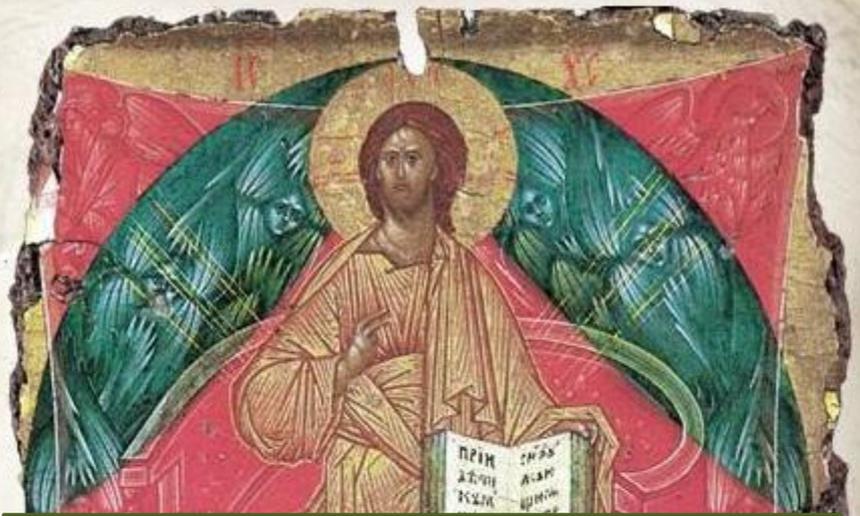
Достойныхъ плодовъ  
покаянія не требуй от  
меня, Единый Спаситель,  
ибо сила моя истоцилась  
во мне; даруй мне всегда  
сокрушенное сердце и  
духовную нищету, чтобы  
я принес их Тебе, как  
благоприятную жертву.

Помнѣи мѧ, бже,  
помнѣи мѧ.

Судиѣ мой, и вѣдче мой,  
хотѧи пакн прѣити со  
агглы, судити мѣру всемѣ,  
мѣтнвнымз твоимз  
окомз тогда видѣвз мѧ,  
пощади и оущѣдри мѧ иже,  
паче всѧкаго естества  
человѣча согрѣшивша.

Перевѣ

Д



Судия мой, знающий  
меня, когда опять  
придешь Ты с Ангелами,  
чтобы судить весь мир,  
тогда, обратив на меня  
милостивый взор,  
пощади, Иисусе, и  
помилуй меня,  
согрешившего более  
всего человеческого

Прѣбѣла мѣти маріе,  
молѣ бѣга ѡ насъ.

Удивѣла еси всѣхъ  
страннымъ житіемъ  
твоимъ, аггловъ чины,  
и человекъвъ соборы,  
нечестивенно поживши, и  
естество прешедши: иже,  
какъ нечестивыма  
ногѣма вшедши маріе,  
иорданъ прешла еси.

Перевод

Д



Ты удивила необычайно  
своею жизнью всех, как  
чины ангельские, так и  
человеческие сонмы,  
духовно пожив и  
превозмогши природу;  
поэтому, Марія, ты, как  
бесплотная, шествуя  
стопами, перешла Иордан.

Прѣбная мати маріе,  
молѣ бѣга ѡ насъ.

Оумилостивь создателя ѡ  
хвалащихъ тѣ, прѣбная  
мати, избавитица  
ѡслобленій и скорбей  
окрестъ нападающихъ: да  
избавишица ѡ напастей,  
возвеличимъ непрестанно  
прославльшаго тѣ гда.

Перевод

Д



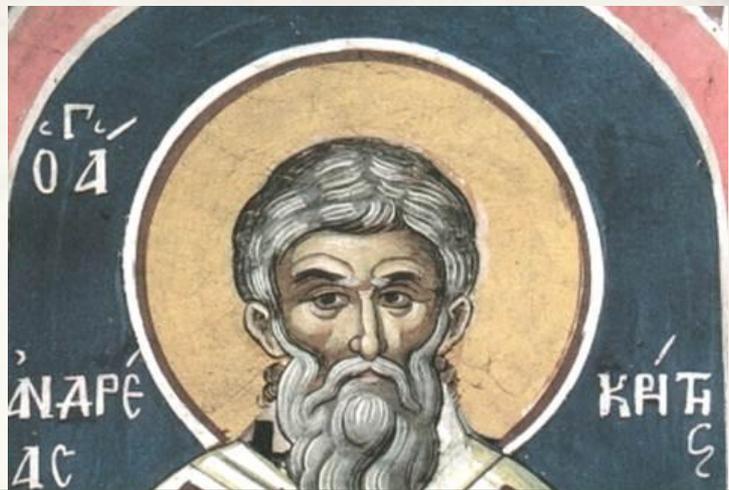
Склони Творца на  
милость к восхваляющим  
тебя, преподобная  
мать, чтобы нам  
избавиться от огорчений  
и скорбей, отовсюду  
нападающих на нас,  
чтобы, избавившись от  
искушений, мы  
непрестанно величали  
прославившего тебя  
Господа

Прѣбне Ѡтче Андрее,  
молнѣ бѣга ѡ насъ.

Андрее честныи, и Ѡтче  
треблженнѣишии, пастырю  
критскѣи, не престай  
молася ѡ воспѣвающихъ  
тѣхъ: да избавимся вси  
гнѣва и скорби, и  
тлѣниа, и прегрѣшенїи  
безмѣрныхъ, чюдции  
твою памать вѣрнѡ.

Перевод

Д

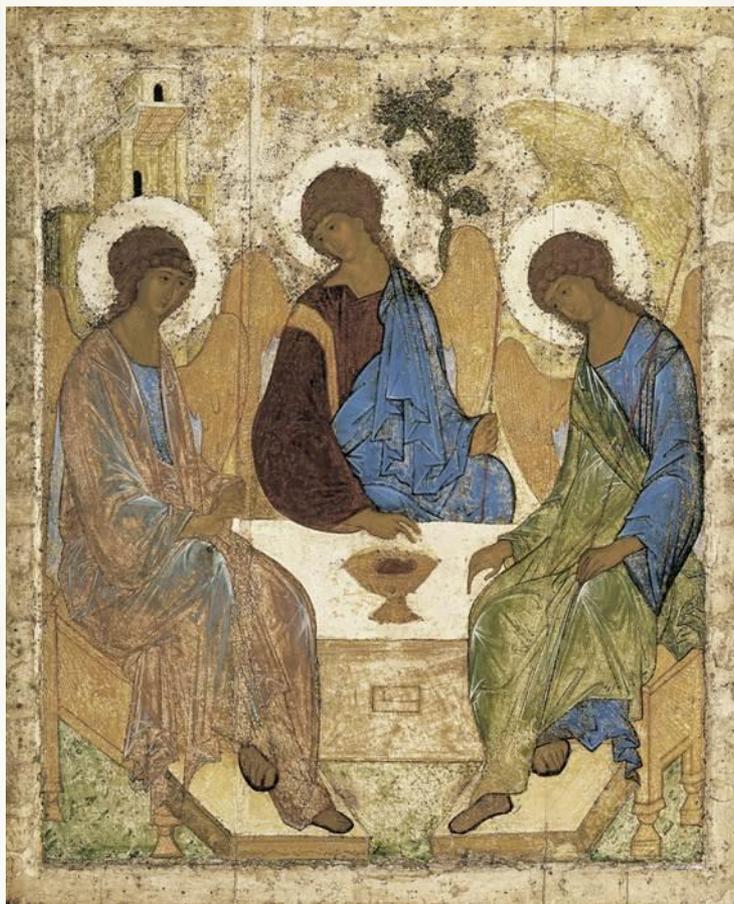


Андрей досточтимый,  
отец преблаженный,  
пастырь Критский, не  
переставай молиться за  
воспевающих тебя,  
чтобы избавиться от  
гнева, скорби, гибели и  
бесчисленных  
прегрешений нам всем,  
искренно почитающим  
память твою.

СЛА́ВА, ТРЪЧЕНЪ:

СЛА́ВА ОЦУ́ И СЫ́  
И СТО́МУ ДХУ́

Трѣце ѣднносущнаа,  
ѣднинце трѣипостаснаа, та  
воспѣваемъ, оца славаще,  
сѣа величяюще, и дху  
покланяющеся, ѣднному  
естеству воистинну бгу,  
жнзни же, и живущему  
црству безконечному.



**БГОРОДНЧЕНЪ:**

**И** нѣѣ и прѣш, и во  
вѣки вѣкѡвз. Ѧмнѣ.

**Г**радъ твоѣ сохрани  
БГОРОДИТЕЛЬНИЦЕ ПРЕЧИСТА,   
вз тебѣ бо сѣи вѣрш  
цѣрствѣи, вз тебѣ и  
оутверждаѣтсѣ, и тобою  
побѣждаѣи, побѣждаѣтз  
всѣкое искѡшеніе, и  
плѣнаѣтз рѣтники, и  
проходѣтз послѣшѣиѣ.

Перевѡ

д



Сохрания град Свой,  
Пречистая  
Богородительница. Под  
Твоею защитою он  
царствует с верою, и от  
Тебя получает крепость, и  
при Твоем содействии  
неотразимо побеждает  
всякое бедствие, берет в  
плен врагов и держит их в

## Катавасія:

Безсѣменнаго зачатїа  
рѣштвò неказанное, мѣре  
безмѣрныа неплѣненз  
плòдз, бжїе во рождєніе  
ѡбновлаетз естества.  
тѣмже тѣ всѣ роди,  
ѣакѡ бгонеѣстнѣю мѣрь  
правослѣвнѡ велчѣемз.

